

DUO DUO

DOS POEMAS

Traducción del inglés de TOMÁS SEGOVIA

DOBLAR DE CAMPANAS

Ninguna campana dobló para despertar la memoria
pero hoy la escuché
resonar nueve veces
y me pregunté cuántas veces más.
La escuché al salir de los establos.
Caminé una legua
y escuché de nuevo:

"¿En qué punto de la lucha por mejores condiciones
lograrás acrecentar tu servilismo?"

Justo entonces empecé a envidiar el caballo que quedó en los establos
Justo entonces el hombre que me cabalga me azotó el rostro.

EL GRAN ÁRBOL

¿Ves esa hacha marcada con su precio?
Esos árboles enanos tuyos
con pantalones cortos de niño,
esas voces que se abren en los retoños
sin duda habrán cortado en carne viva tu corazón.
"Tu heridas
son con mucho demasiado limpias."

¿Escuchas al gran árbol mordiendo sus hojas?
Has escuchado y por eso tienes miedo.
Tienes miedo y por eso sigues esperando,
esperando hasta que el sueño del gran árbol
se convierta en las palabras que estás soñando ahora.
"¡El gran árbol, el árbol que consume a su propia madre
se ha ido a hacer mangos de hacha!"

En la "Carta de Nueva York" de este número Elliot Weinberger se refiere a estos dos poetas chinos.